

ETIOLOGÍA DE ERRORES DE COLOCACIONES GRAMATICALES EN APRENDIENTES ANGLÓFONOS DE ELE

RENÉ OPORTUS TORRES*
Universidad de Concepción, Chile

ANITA FERREIRA CABRERA**
Universidad de Concepción, Chile

RESUMEN: Este estudio de corpus de aprendientes anglófonos de español como lengua extranjera (ELE) tuvo como objetivo analizar la etiología de errores en el uso de colocaciones gramaticales verbo + preposición en los niveles A2 y B1. Mediante una taxonomía de errores colocacionales se determinó la fuente (intralingual e interlingual) de los mecanismos cognitivos conducentes al error contrastando los equivalentes español-inglés. Los resultados mostraron mayor número de errores interlinguales en ambos niveles, los que se manifiestan como la falsa selección u omisión del colocativo o como errores de adición de rasgos colocacionales. No obstante, también se observa en los mecanismos intralinguales que los errores de sobregeneralización del nivel B1 superan al nivel A2. Esto revelaría mayor impacto de las distinciones de la L2 (español) como causa de error en el nivel B1. Este trabajo aporta al estudio de la adquisición de unidades fraseológicas de fijación intermedia, en particular, al ámbito explicativo de errores en las colocaciones gramaticales en aprendientes anglófonos de ELE.

PALABRAS CLAVE: colocaciones gramaticales, análisis de corpus digitales de aprendientes de ELE, etiología de errores, aprendientes anglófonos.

ERROR ETIOLOGY OF GRAMMATICAL COLLOCATIONS IN ANGLOPHONE LEARNERS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: This anglophone learners' corpus study in Spanish as a foreign language aimed at analysing error etiology in the use of grammatical collocations verb + preposition in proficiency levels A2 and B1. A collocational error taxonomy was used to determine the source (intralingual and interlingual) of the cognitive mechanisms leading to the error by contrasting English-Spanish collocational equivalents. The findings show a greater number of interlingual errors in both

* Para correspondencia, dirigirse a: René Oportus Torres (reneoportus@udec.cl).

** Para correspondencia, dirigirse a: Anita Ferreira Cabrera (aferreir@udec.cl).

levels, which include collocative false selection or omission of the collocative, and collocational addition errors. Nevertheless, overgeneralization error frequency in level B1 surpasses level A2 in intralingual mechanisms. This would reveal greater impact of L2 (Spanish) distinctions as error cause in B1 level. This study contributes to research on the acquisition of intermediate fixedness phraseological units, particularly, to the explanatory aspects of grammatical collocation errors in anglophone learners of Spanish as a foreign language.

Keywords: grammatical collocations, digital learners' corpus analysis, error etiology, Spanish as a foreign language; Anglophone learners.

1. INTRODUCCIÓN

Entre las líneas investigativas de Adquisición de Segundas Lenguas (ASL), destacan los estudios de Análisis de Errores (AE) cuyo propósito es examinar las desviaciones lingüísticas de la interlengua. La adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera implica que se debe aprender la forma en que en esta se reconoce y categoriza el mundo, proceso que naturalmente conlleva a los aprendientes a cometer algunos errores (Ortega, 2009). Por ello, para entender el proceso de adquisición se hace necesario indagar la forma en que la primera lengua (L1) afecta el proceso de reinterpretación de la realidad desde la perspectiva de la segunda lengua (L2). Dado lo anterior, los errores de aprendientes tienen un alto valor informativo pues permiten examinar estadios específicos de la interlengua (IL) y deducir los procesos de transferencia desde la L1.

Este estudio profundiza en una problemática lingüística evidente en la producción escrita de aprendientes anglófonos de *Español como Lengua Extranjera* (ELE): la alta frecuencia de errores preposicionales (Ferreira y Lafleur, 2015; Elejalde y Ferreira, 2016; Ferreira, Oportus y Fuentes, 2016; Ferreira y Elejalde, 2017; Ferreira y Oportus, 2018). Nos enfocamos selectivamente en algunos casos de este fenómeno desde una perspectiva fraseológica con el propósito de analizar etiológicamente los errores de *colocaciones gramaticales verbo + preposición*¹. En estas combinaciones de la lengua, el verbo selecciona un sintagma preposicional para completar su significado y establece un vínculo de fijación intermedia entre verbo y nexo preposicional. Así, conceptualizamos las colocaciones gramaticales como combinaciones frecuentes, no fijas, de un verbo léxico y un elemento preposicional; unidades que contrastan con las coocurrencias obligatorias (sistema de régimen), o con las combinaciones libres (Travalia, 2006).

Las colocaciones contribuyen a la naturalidad, precisión y fluidez en la comunicación, pero presentan dificultades a los aprendientes debido a su uso idiosincrático (Uriel, 2014; Quiñones, 2016). En ELE, las investigaciones sobre las colocaciones gramaticales han sido escasas, en contraste con otras expresiones fraseológicas (Fernández, 2014; Sidoti, 2018), por lo que se hace necesario examinar este amplio grupo de unidades multi-palabra (Rica, 2010).

¹ A partir de este punto, en el resto del manuscrito se utilizará el término 'colocaciones gramaticales' para referirnos al tipo específico de 'colocaciones gramaticales verbo + preposición'.

Este trabajo forma parte de una investigación mayor cuyo propósito es estudiar el manejo y procesamiento de colocaciones gramaticales en aprendientes anglófonos de ELE (Oportus y Ferreira, 2019; 2020; 2020a. Este artículo informa sobre los hallazgos derivados del análisis etiológico de los errores en la escritura de aprendientes, bajo la premisa que ellos revelan mecanismos psicolingüísticos que dan cuenta de cómo se adquiere la L2 (Uzun, 2020).

En la sección 2 del artículo se reseña la base teórica que da sustento a este trabajo. Las secciones 3 y 4 describen el estudio, señalan los objetivos de investigación y los aspectos metodológicos. Posteriormente, se incluyen las secciones 5 y 6, que incorporan los resultados del estudio, su discusión y conclusiones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. *Colocaciones gramaticales: conceptualización y operacionalización*

Los estudios colocacionales en ASL han sido influenciados por la clasificación de Benson (Benson, Benson y Ilson, 1986). Esta distingue 7 y 8 tipos de colocaciones, léxicas y gramaticales, respectivamente, de acuerdo con diversos patrones gramático-sintácticos para la lengua inglesa. Aunque ha sido empleada en estudios del español, por ejemplo, Koike (2001), Rica (2010) y Fernández (2014), dicha tipología ha suscitado cuestionamientos debido a que identifica como colocaciones a algunas coocurrencias que corresponderían a casos de régimen (Vincze, 2015; Sidoti, 2018). La tipología de colocaciones gramaticales de Travalía (2006) para el español, propuesta sobre la que se basa este estudio, intenta superar dichas observaciones. Junto con recoger las distinciones básicas de Benson, esta propuesta conceptualiza las colocaciones gramaticales en consideración del criterio esencial de fijación intermedia entre base y colocativo, excluyendo las coocurrencias fijas de los fenómenos colocacionales.

Operacionalmente, las colocaciones gramaticales tendrían sus correlatos gramaticales en los sintagmas preposicionales de rección no obligatoria que funcionan como complementos preposicionales (CPrep) o como complementos del predicativo (Travalía, 2006). Dado lo anterior, en este estudio se identifican a las unidades de colocaciones gramaticales en tres casos: (1) el CPrep exigido por el verbo puede ser omitido, (2) el CPrep alterna con otros CPrep o funciones gramático-sintácticas para expresar el mismo sentido semántico o un sentido distinto (3) la preposición del CPrep selecciona una clase gramatical específica como término del sintagma preposicional.

2.2. *Una mirada contrastiva sobre las colocaciones gramaticales*

La investigación sobre colocaciones gramaticales se sitúa en un plano que atañe la relación entre semántica y sintaxis, específicamente la forma en que el verbo define la combinatoria sintagmática. Los verbos cumplen una función central respecto de la organización de las frases, lo que se ilustra mediante la distinción entre verbos transitivos, intransitivos y aquellos que requieren una preposición (Cárdenas, 2010). Es el verbo el que define la presencia imprescindible de los argumentos (sujeto,

complemento directo, complemento indirecto y CPrep) para que una oración sea gramatical, junto con la información semántica que permite interpretar su significado.

Las diferentes lenguas muestran coincidencias y diferencias en la función gramático-sintáctica asignada a sus elementos oracionales. En el caso del inglés y el español, aunque la primera es una lengua germánica y la segunda una lengua neolatina, ambas tienen un origen común como lenguas indoeuropeas. Por esta proximidad lingüística, ambos idiomas compartirían similitudes en el ámbito gramático-sintáctico. Respecto de los correlatos de las colocaciones gramaticales (los CPrep), estos existen en ambas lenguas, aunque su uso presenta peculiaridades en cada una de ellas (Camarero, 2012).

La comparación entre traducciones equivalentes de enunciados en inglés y en español permite realizar deducciones sobre la fuente de algunos errores en la producción de colocaciones gramaticales de los aprendientes anglófonos de ELE. Si estas lenguas muestran diferencias evidentes entre sí, ya sea, en el uso de preposiciones no equivalentes o en la ausencia/presencia del nexo preposicional, los aprendientes podrían traspasar los rasgos desde su L1 (inglés) a la producción en español a través de los procesos de transferencia negativa (2.3). Basados en Hill, Mayberry y Baranowski (2014), los casos de traducciones no equivalentes de colocaciones gramaticales que podrían ilustrar instancias de transferencia negativa se pueden agrupar en los que:

- ambas lenguas utilizan un CPrep para expresar un mismo sentido; pero lo hacen con preposiciones no equivalentes.
- el CPrep es utilizado en una de las lenguas, ya sea cuando en inglés se utiliza un CPrep y en español el mismo sentido se expresaría con la función del complemento directo (CD); o viceversa, en inglés se utiliza un CD y en español opera un CPrep.

2.3. *El proceso de transferencia*

La transferencia corresponde a “the influence resulting from similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired” (Odlin, 1993: 27). Se desprende de lo anterior que la transferencia puede ser positiva o negativa si los rasgos son coincidentes o distintos entre L1 y L2, respectivamente. Aunque no se puede asumir que las similitudes L1-L2 sean siempre facilitativas para la adquisición, como es el caso de los falsos cognados (Nesselhauf, 2005; Ortega, 2009).

La transferencia sería un tipo de estrategia universal utilizada para compensar las carencias lingüísticas. Esta correspondería a un mecanismo cognitivo de selección y no solo de transposición mecánica desde la L1 a la L2, frecuentemente sin un juicio consciente de su aplicación (Selinker, 1992; Ortega, 2009; Alexopoulou, 2010). De esta manera, los errores producidos por transferencia negativa reflejarán los esfuerzos del aprendiente por comprobar hipótesis sobre la L2 y por generar reglas sobre ella, es decir, estos serían inevitables y necesarios para el avance lingüístico. Por otra parte, el fenómeno de transferencia negativa explicaría, en parte, la sistematicidad de la IL, con errores idénticos en aprendientes que tienen una L1 en común, especialmente si sus antecedentes académicos y lingüísticos se asemejan (Sánchez, 2015).

2.4. *Análisis de errores*

El Análisis de Errores (AE) (Corder, 1971) tiene como objetivo identificar, describir, clasificar y explicar las desviaciones lingüísticas en base al estudio de la actuación lingüística. Bajo este marco, el error corresponde a una desviación sistemática que determina el sistema lingüístico en una etapa concreta del aprendizaje (Corder, 1967). En la actualidad, el AE ha evolucionado hacia la línea de investigación del Análisis de Errores Asistido por Computador sustentado en la rigurosidad metodológica de la lingüística de corpus, con un amplio desarrollo de trabajos en el campo de ELE en aprendientes de diversas lenguas maternas (Andreu y López-García, 2016; Elejalde y Ferreira, 2016; Ferreira, 2018; Ferreira y Elejalde, 2020, 2020a; Ferreira, Blanco y Elejalde, 2020; Ferreira, Elejalde y Blanco, 2021; Pardo, 2021; Perea y Valencia 2018; Peixoto, 2019; Rodríguez, 2022; Toledo y Vidal, 2023; Uzun, 2020; Yang, 2023).

Para analizar los errores en la producción de colocaciones gramaticales, se debe disponer de enunciados que provean evidencia empírica representativa de la producción real de los estudiantes. Los Corpus Electrónicos de Aprendientes se han convertido en recursos valiosos que permiten determinar frecuencias y recurrencias, datos necesarios para indagar el proceso de adquisición y ofrecer una explicación sobre los mecanismos involucrados en las desviaciones. En este contexto, el concepto de *error* se formula como una desviación de la norma estandarizada de la lengua meta (Ellis, 1997). En consecuencia, para su identificación, se deben comparar y contrastar los usos lingüísticos de la IL con dicha norma.

2.5. *Taxonomías de errores*

Aunque no existe un acuerdo sobre una taxonomía de errores para alcanzar los objetivos específicos del AE, es posible identificar en la literatura especializada criterios que minimizan la interpretación y categorización subjetiva de los datos (Ferreira y Elejalde, 2020). Estos criterios incluyen: (1) el descriptivo, referido a la forma que adopta el error, con categorías tales como la adición, omisión, y falsa selección de elementos, entre otras; (2) lingüístico, que determina la localización y el nivel lingüístico afectado incluyendo categorías ortográficas, gramaticales, sintácticas, semánticas, etc.; y (3) etiológico, que da cuenta de la inferencia sobre la posible causa del error tomando como base el fenómeno de transferencia en la actuación lingüística; se adopta entonces una perspectiva psicolingüística para explicar los mecanismos que operan en el aprendizaje (Uzun, 2020).

Tradicionalmente, dentro del criterio etiológico se distinguen dos clases de error principales, intralinguales e interlinguales (Ellis y Barkhuizen, 2005). Los primeros derivan de mecanismos universales y comunes a aprendientes de diferentes orígenes lingüísticos. Estos incluyen los que se originan por procesos cognitivos de neutralización, simplificación y sobregeneralización de las reglas de la L2. En contraste, los errores interlinguales ocurren por el traspaso de formas de la L1 a la L2 y comprenden las desviaciones por transferencia negativa de la estructura gramatical y léxica, calcos y traducción literal, entre otros (Alexopoulou, 2010; Vincze, 2015; Elejalde y Ferreira, 2016; Ferreira y Elejalde, 2020, 2020a).

2.6. Etiología de errores colocacionales: evidencia empírica

Los antecedentes en la literatura especializada sobre el análisis etiológico de errores de colocaciones gramaticales en ELE son escasos. Una excepción es Uriel (2014), quien indaga errores de colocaciones léxicas y gramaticales en un corpus de aprendientes de ELE, L1 valón y flamenco. Sus hallazgos informan sucintamente sobre procesos de transferencia que inducen a error mediante la traducción en bloque desde la L1, con mayor número de errores en las unidades no equivalentes entre la L1 y L2. Por otra parte, en el marco de la investigación de colocaciones léxicas en ELE, Vinzce (2015) analiza un corpus de ensayos académicos redactados por aprendientes de ELE, L1 inglés, cuyo nivel de competencia es autodefinido por los participantes, sin informar claramente sobre este. Este estudio concluye que los errores interlingüales constituyen el 50,1% de las desviaciones y los errores intralingüales, el 49,9%.

En el ámbito del inglés como lengua meta, existen algunos trabajos relacionados con el objeto de nuestro estudio. Alotaibi y Alotaibi (2015) estudian la comprensión y producción de colocaciones gramaticales en aprendientes de niveles intermedio y avanzado, L1 árabe. Por medio de pruebas de reconocimiento y completación, se determina que en ambos niveles de competencia los patrones más problemáticos son los que presentan equivalentes que inducen a confusión entre ambas lenguas; por ello, se concluye que la L1 cumple una función fundamental en la producción de colocaciones gramaticales incorrectas, con más errores en las colocaciones gramaticales no congruentes entre inglés y árabe debido a un mecanismo de traducción literal. Resultados similares a estos se reportan en el trabajo de Chorbwhan y McLellan (2016), L2 inglés, en aprendientes tailandeses de dos lenguas vernáculas (L1), quienes son evaluados formalmente en su conocimiento y producción de colocaciones léxicas y gramaticales. Se reporta el uso de la traducción literal como causa de errores, con mayor relevancia en el caso de la L1 que presenta mayor cantidad de colocaciones no congruentes con el inglés; por otra parte, también se concluye que los errores originados a partir de procesos intralingüales corresponden principalmente a errores de sobregeneralización (*overgeneralization*). Uzun (2020), bajo el marco de los estudios de corpus, investiga los procesos de transferencia positiva y negativa en la producción de colocaciones léxicas (estudiantes de pregrado, L1 turco, L2 inglés) e informa que, del total de errores, la transferencia negativa explicaría un tercio de ellos. Hajebi (2017) aplica a estudiantes de pregrado (L1 persa y L2 inglés) una prueba de conocimiento de dos tipos de colocaciones gramaticales (sustantivo + preposición y preposición + sustantivo) y dos tipos de colocaciones léxicas e informa que la cifra de errores que derivaría de mecanismos de transferencia desde la L1 es en promedio de 26%, con valores cercanos entre los cuatro tipos estudiados.

Complementariamente, en la investigación sobre errores generales en ELE, también se observan resultados divergentes en la estimación de la fuente. Por ejemplo, Alexopoulou (2010) investiga los errores morfosintácticos en la escritura de un corpus de aprendientes (L1 griego) e informa que los errores interlingüales corresponden al 15,3%; el estudio distinguió cuatro niveles no estandarizados de competencia. Por su parte, Elejalde y Ferreira (2016) analizan la escritura de aprendientes en comunidades de aprendizaje en línea. En dicho contexto informal de práctica de la L2, los informantes escriben y comparten libremente sus producciones, lo que reflejaría

su uso espontáneo y ofrecería la posibilidad de observar la influencia de la L1. Las investigadoras informan que el porcentaje de errores interlinguales es de 63% y 77% en los informantes de L1 alemán e inglés, respectivamente.

Como se ha expuesto anteriormente, los estudios sobre las colocaciones gramaticales en ELE son limitados y la investigación relacionada muestra diferencias importantes sobre la delimitación del fenómeno estudiado, aspectos metodológicos, lenguas (L1 y L2) y niveles de competencia, entre otras (Nesselhauf, 2005). Dichos factores explicarían la gran dispersión de las tendencias informadas, lo que dificulta plantear predicciones sobre los resultados de este estudio respecto de la etiología de los errores en las colocaciones gramaticales.

3. EL ESTUDIO

Esta es una investigación de Análisis de Errores Asistido por Computador cuyo objeto de estudio son las colocaciones gramaticales, sustentada en un corpus digital de aprendientes de ELE. El objetivo general es analizar la etiología de los errores de colocaciones gramaticales en la escritura de aprendientes anglófonos acorde con el nivel de competencia. Se adopta una perspectiva semántico-fraseológica para identificar las unidades mediante una investigación transversal de naturaleza explicativa. Se emplea una metodología mixta, de tipo cuantitativo basado en el índice de frecuencia, y cualitativo respecto de la identificación, clasificación y determinación de gramaticalidad y de la fuente del error.

3.1. *Objetivos específicos*

Basados en el análisis de los errores de colocaciones gramaticales en la producción escrita de los aprendientes de ELE, los objetivos específicos de investigación se enuncian de la siguiente manera:

1. Determinar si la frecuencia de errores de colocaciones gramaticales bajo el criterio etiológico difiere según el nivel de competencia.
2. Determinar si la frecuencia de errores interlinguales que afectan a las colocaciones gramaticales difiere de los errores intralinguales según los criterios descriptivo y lingüístico.
3. Determinar si la frecuencia de los mecanismos cognitivos asociados a los errores intra e interlinguales que afectan a las colocaciones gramaticales difiere acorde con el nivel de competencia.

3.2. *Corpus y muestra*

El corpus de aprendientes CAELE (Ferreira, 2014-2019) cuenta con más de 800 escritos redactados por aprendientes de ELE de diversos orígenes lingüísticos. Los textos, de género expositivo, corresponden a una primera instancia de escritura en estilos descriptivo, narrativo y argumentativo, con énfasis en el propósito

comunicativo acerca de 20 temáticas de la cultura chilena y de los países de origen de los aprendientes, 16 de ellas comunes en los niveles A2 y B1, por ejemplo, artesanías, la dieta, literatura tradicional, lugares turísticos, leyendas y micro relatos, música, ocio, problemas juveniles y socioambientales, pueblos originarios, entre otros. Para el estudio, se seleccionaron los textos producidos por sujetos de L1 inglés (A2=19; B1=14), cuyo nivel lingüístico fue establecido con la Prueba de Multinivel con Fines Específicos Académicos (Ferreira, 2016). El total de textos en el nivel A2 fue de 116 (24790 palabras, extensión promedio 193 palabras), y de 91 en el nivel B1 (24774, extensión promedio 247 palabras).

4. METODOLOGÍA

El enfoque metodológico comprendió las etapas de identificación, clasificación, descripción y explicación de errores (Corder, 1967; 1971). Los procedimientos de recopilación, anotación y procesamiento de datos están anclados en el modelo metodológico de Análisis de Corpus Electrónicos de Aprendientes del proyecto FONDECYT N° 1180974 (Ferreira, 2018).

4.1. Identificación y gramaticalidad de las colocaciones gramaticales

La identificación y clasificación de las colocaciones gramaticales se realizó en archivos de texto, datos revisados y transferidos al programa UAM Corpus Tool 3.3 (O'Donnell, 2008). Respecto de la orientación prescriptiva en la evaluación de los errores, se adoptó como variante estándar el referente lingüístico panhispánico (Vásquez, 2009; Sánchez y Jiménez, 2013). Siguiendo a Sánchez (2015: 180), el investigador, hablante nativo de español, realizó la tarea inicial de identificación de las colocaciones gramaticales. Posteriormente, las unidades fueron revisadas por 8 especialistas en lengua española, 2 estudiantes tesisistas de pregrado y 6 académicos de nivel de postgrado, quienes señalaron si estas eran gramaticalmente correctas. En caso de error, debían explicar el mecanismo de error y sugerir una posible corrección. Siguiendo a Sánchez y Jiménez (2013) y a García (2017), en casos de discrepancia con el juicio del investigador, se obtuvieron reportes de concordancias del corpus de referencia CORPES. Se consideró que las colocaciones eran correctas si, por lo menos, se obtenían 5 ocurrencias como mínimo en dicho corpus. Asimismo, se consultó la Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLA) (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009) como fuente normativa en casos puntuales.

Se consideraron incorrectas las combinaciones $v+p$ que, tomando como base los mecanismos formales de adición, falsa selección, omisión y creación léxica, resultaban incorrectos pues no concordaban con la combinatoria esperada para el español. Se excluyeron del análisis de gramaticalidad otros aspectos que afectaban la precisión de los enunciados en diferentes niveles lingüísticos: voz, tiempo y modo verbal, concordancia sujeto-predicado y de género/número, uso de determinantes, ortografía literal y acentual, léxico y registro.

4.2. Taxonomía de análisis de errores

La taxonomía de análisis de errores fue implementada siguiendo los procedimientos del modelo metodológico del proyecto FONDECYT 1180974 (Ferreira, 2018; Ferreira y Elejalde, 2020). Esta incorporó los criterios: etiológico (Elejalde y Ferreira, 2016; 2018), descriptivo (Vincze, 2015; Ferreira y Elejalde, 2017) y lingüístico del error (Travalia, 2006). La figura 1 presenta las categorías bajo dichos criterios, las que se explican y ejemplifican posteriormente.

Tipo	Etiológico	Descriptivo		Lingüístico
	Mecanismo	Localización	Descripción	Patrón sintáctico-semántico
Intralingual	<ul style="list-style-type: none"> Simplificación Neutralización Sobregeneralización 	Colocativo	<ul style="list-style-type: none"> Falsa selección 	<ul style="list-style-type: none"> 1.verbo + CPrep alternantes 2.verbo + preposición + estructura específica 3.verbo + CPrep / complemento directo 4.verbo + CPrep / Cprep tácito
Interlingual			<ul style="list-style-type: none"> Traducción literal Transferencia gramatical Transferencia Léxica Calco o préstamo 	
	<ul style="list-style-type: none"> Adición 	<ul style="list-style-type: none"> Adición colocacional Adición pronominal Adición verbo de régimen 		

Figura 1. Taxonomía de análisis de errores de colocaciones gramaticales

4.2.1. Criterio etiológico

– Errores intralinguales:

Son aquellos donde no existiría traspaso de alguna estructura o patrón desde la L1. De esta manera, si la colocación producida erróneamente en español no muestra relación con su traducción equivalente en inglés, se concluye que la fuente del error estaría dada por un mecanismo de comunicación o conflicto interno de las reglas de la L2 (Alexopoulou, 2010).

Neutralización: mecanismo de simplificación de las oposiciones de la lengua. Dichos errores emergen por varias razones, entre ellas, el desconocimiento de las reglas o debido a que el aprendiente no toma en cuenta los parámetros nuevos de la L2. Por ejemplo, la distinción saber / conocer: **Pero no se otros* (pero no sé de otros / no conozco otros).

Simplificación: la regla a aplicarse es tratada como excepción, por lo que no se aplica cuando debería ocurrir en casos de creación léxica. Ejemplo: en **Costumbristas chileans son pintureando sobre las temas* (los costumbristas chilenos pintan sobre los temas), se utiliza los rasgos morfológicos del sustantivo ‘pintura’, en vez del verbo ‘pintar’ mediante un mecanismo de simplificación de reglas morfológicas y ortográficas.

Sobregeneralización. Las reglas sintácticas o gramaticales son aplicadas en casos donde no es necesario. Por ejemplo, la preposición ‘en’ de la locución adverbial ‘en conjunto’ sería añadida erróneamente mediante este mecanismo tomando como base los enunciados producidos en contextos distintos el nivel A2: **Las familias comen en juntos a menudo* (las familias comen juntas a menudo), **Usualmente viajan en juntos durante las vacaciones* (usualmente viajan juntos durante las vacaciones), **Las familias chilenas les gustan almorzar y ir a fiestas y otros eventos en juntos* (a las familias les gusta almorzar e ir a fiestas y otros eventos juntos).

– *Errores interlinguales:*

Corresponden a casos de transferencia negativa atribuidos a la influencia de los patrones de la L1. Se observa el traspaso de elementos o rasgos del inglés, los que se manifiestan como errores de omisión, falsa selección o adición (4.2.2).

Transferencia de estructura gramatical. Conciernen al uso de categorías gramaticales del inglés que se presenta como la transferencia de rasgos sintácticos. Por ejemplo, el verbo ‘leave’ selecciona un CD en inglés, mientras que en español este exige un CPrep: **Los niños no quieren salir la casa* (the children don’t want to leave the house).

Transferencia léxica. Traspaso semántico y conceptual de una unidad léxica del inglés a una unidad existente en español. Por ejemplo, el verbo ‘fix’ (solucionar, reparar) es asignado al verbo ‘fijar’: **Energía limpia puede fijar mucho de la polución* (clean energy can fix a lot of pollution).

Calco o préstamo. Traspaso de una unidad léxica y su contenido semántico a la L2. Se toma el término y significado del inglés y se crea una palabra inexistente en español aplicando las reglas morfológicas de este. Por ejemplo, el verbo ‘conceal’ (esconder): **A veces está concelado del individuo* (sometimes it is concealed from the individual).

Traducción literal. Error que se desprende de la aplicación de un proceso de traducción palabra por palabra de una frase, unidad mayor, o patrón del inglés que corresponde a la falsa selección o adición de elementos a la producción en español: **Me gusta a trabajar con mis manos* (I like to work with my hands).

4.2.2. Criterio descriptivo

– *Errores del colocativo:*

Falsa selección. Se utiliza una preposición incorrecta, en vez de otra esperada para el significado expresado: **¿que opinas a la música típica de Chile?* (¿qué opinas de la música típica de Chile?).

Omisión. Se omite la preposición exigida por el verbo en un contexto en que debería aparecer: **yo también viaje un sector famoso del vinos de Chile* (yo también viajé a un sector famoso por los vinos en Chile).

– *Errores de la colocación completa:*

Adición. Se agrega un atributo colocacional a un enunciado que lo convierte en agramatical pues el contenido semántico se expresa mediante otra función sintáctica o atributo gramatical. Se distinguen tres subtipos:

Adición colocacional. Corresponde a producciones donde se inserta erróneamente una preposición a continuación de un verbo, creando una unidad colocacional incorrecta: **Me gusta a trabajar con mis manos* (me gusta trabajar con mis manos).

Adición con verbo pronominal. Se emplea erróneamente un pronominal como parte de una colocación gramatical, en donde el verbo debe ser ‘no pronominal’: **Muchos paisajes diferentes que se varían entre montañas y desiertos* (muchos paisajes diferentes que varían entre montañas y desiertos).

Adición con verbo de régimen. Se produce una secuencia colocacional incorrecta modificando la preposición única exigida por un verbo de régimen preposicional; es decir, se agrega un atributo alternante a un caso de régimen obligatorio: **Mucho de la economía depende a las turistas* (mucho de la economía depende de los turistas).

4.2.3. Criterio lingüístico

Los errores bajo este criterio se clasifican de acuerdo con el patrón sintáctico-semántico que describe los usos colocacionales.

Patrón 1. *Verbo* (pronominal / no pronominal) + *CPrep alterna* con un significado similar o distinto: **Ropa que están hechos por lana* (ropa que está hecha de/con lana).

Patrón 2. *Verbo* (pronominal / no pronominal) + *preposición* + *estructura sintáctica específica*: **Me llevaría ropa y cerveza a recuerdo* (me llevaría ropa y cerveza de recuerdo).

Patrón 3. *Verbo* (pronominal / no pronominal) + *CPrep / complemento directo* con diferencias semánticas leves o marcadas entre las alternancias. Por ejemplo, ‘destacar algo’ / ‘destacarse en algo’ en: **Grupos modernos que destacan este estilo incluyen Oasis* (los grupos modernos que destacan en/dentro de este estilo incluyen Oasis).

Patrón 4. *Verbo* (pronominal / no pronominal) + *CPrep / CPrep tácito*: **Los estudiantes chilenos sienten lo mismo sobre sus temas de música* (los estudiantes chilenos sienten lo mismo / por sus temas de música).

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Errores de colocaciones gramaticales intralingüales e interlingüales según el nivel de competencia

Respecto del Objetivo 1, para analizar los errores etiológicamente, se contabilizó inicialmente el número de colocaciones gramaticales correctas e incorrectas respecto del total producido en cada nivel de competencia. Se consideraron colocaciones distintas los casos de verbo + diferentes preposiciones sin cambios semánticos importantes: *hablar de/sobre algo*. El mismo criterio se aplicó en colocaciones

gramaticales tales como *ir a - irse a*, diferenciados por el incremento pronominal. Como se presenta en el Gráfico 1, en el nivel A2 se registró un total de 376 colocaciones gramaticales, con 217 (57,7%) unidades correctas y 159 (42,3%) errores; mientras que en el nivel B1 la cifra total de colocaciones gramaticales fue de 403, con 264 (65,5%) colocaciones correctas y 139 (34,5%) errores.

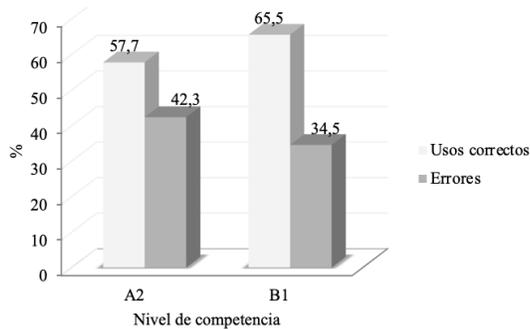


Gráfico 1. *Porcentaje de colocaciones gramaticales correctas y errores según el nivel de competencia*

En la identificación cuantitativa de la fuente del error, como muestra el Gráfico 2, del total de 298 colocaciones gramaticales incorrectas en los niveles A2 y B1, se contabilizaron 94 (31,5%) errores intralingüales y 204 (68,5%) errores interlingüales, lo que constituye una diferencia estadística significativa en la comparación de proporciones de ambos tipos de error ($z=9,012$; $p=0,000$) (Prueba Prop test del programa R) (R Core Team, 2013). Este resultado descarta el factor azar en la diferencia entre ambas frecuencias y apunta a la fuente del error como un aspecto clave para distinguir los errores.

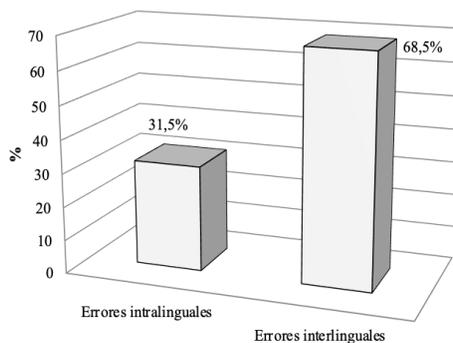


Gráfico 2. *Porcentaje de errores según el criterio etiológico*

Los datos anteriores muestran cierta semejanza con lo reportado por Uriel (2014), en cuanto a que la mayor cantidad de errores de colocaciones léxicas y gramaticales en ELE (L1 valón y flamenco) proviene de la no equivalencia L1 - L2 de las unidades, de

lo que se deduciría la influencia interlingual en las desviaciones. Sin embargo, estos hallazgos difieren de los de Vincze (2015) sobre colocaciones léxicas en ELE (L1 inglés), el cual obtiene resultados ‘balanceados’ sobre el origen del error (interlingual, 50,1%; intralingual, 49,9%). La diferencia anterior se hace más divergente al comparar con los estudios de Uzun (2020), en donde la transferencia negativa explicaría un tercio de los errores de colocaciones léxicas (L1 turco, L2 inglés), y el de Hajebi (2017) sobre colocaciones gramaticales y léxicas (L1 persa, L2 inglés) que estima en solo 26% la fuente interlingual.

Dicha dispersión persiste al relacionar nuestros datos con la fuente de errores generales de aprendientes en ELE, por ejemplo, Alexopoulou (2010), L1 griego, en cuyo caso los errores intralinguales representan el 84,7% y los interlinguales solo el 15,3%; y luego, los resultados de Elejalde y Ferreira (2016) sobre errores generales en aprendientes en comunidades virtuales de aprendizaje (23% errores intralinguales y 77% interlinguales) también se contraponen a dicha tendencia.

Los datos de este estudio parecerían indicar que los errores de colocaciones gramaticales reflejan mayor permeabilidad a los procesos de transferencia que los errores lingüísticos generales. No obstante, los hallazgos disponibles en la literatura especializada dan indicio sobre la complejidad del proceso de identificación de la fuente de los errores, ejercicio en que se cruzan distintas variables que darían cuenta de las diferencias de magnitud señaladas: el método de obtención de los datos, L1, L2, nivel de competencia, y contexto de instrucción, entre otros (Ortega, 2009).

Al analizar etiológicamente los errores de las colocaciones gramaticales según el nivel de competencia, como se muestra en la Tabla 1, se obtuvo 49 errores intralinguales en el nivel A2, y 45 en el nivel B1; mientras que los errores interlinguales alcanzaron un número de 110 en el nivel A2 y 94 en el nivel B1. Para determinar la independencia entre los datos de los dos niveles, se empleó la prueba de Chi Cuadrado del programa UAM Corpus con los siguientes niveles de significancia estadística: (1) +, leve; significativo en 90%, 10% probabilidad de error, (2) ++, moderada; significativo en 95%, 5% probabilidad de error, y (3) (+++), alta; significativo en el 98%, con 2% probabilidad de error (Choura, 2017).

Tipo	A2 (N=376)		B1 (N=403)		Chisqu	Signif.
	Frecuencia	%	Frecuencia	%		
Intralingual	49	13,0	45	11,2	0,79	
Interlingual	110	29,26	94	23,3	3,53	+
Total	159		139			

Tabla 1. Número de errores según el criterio etiológico y el nivel de competencia

La prueba de Chi Cuadrado mostró que no existía dependencia entre errores intralinguales y nivel de competencia; es decir, se mantiene la representación proporcional de estos errores respecto del total de colocaciones producidas, sin importar el nivel lingüístico. A diferencia de lo anterior, en los errores interlinguales se obtuvo una relación de dependencia entre frecuencia y nivel de competencia (significancia marginal, $\chi^2=3,53$; $p=0,059$), con mayor frecuencia de errores interlinguales en el

nivel A2 que en el nivel B1. Estos resultados contradicen parcialmente los hallazgos de Alexopoulou (2010) sobre errores generales de cuatro niveles de competencia, donde se observa un aumento de errores morfosintácticos interlinguales entre el primer y segundo nivel y luego una disminución a partir del segundo nivel. Al respecto, las variables objeto de estudio, número y medición de los niveles observados y L1 (griego) contribuirían a explicar estas diferencias.

5.2. Errores de colocaciones gramaticales intralinguales e interlinguales según los criterios descriptivo y lingüístico

En relación con el segundo objetivo de investigación, dentro del criterio descriptivo se distinguen los errores que corresponden a usos incorrectos del colocativo y aquellos que afectan la colocación completa, por ello, se examinó si el número de errores intralinguales e interlinguales difería estadísticamente de acuerdo con su localización, datos presentados en la Tabla 2. La frecuencia del colocativo fue de 36 errores intralinguales y de 68 interlinguales; mientras que, en la colocación completa, esta ascendió a 58 errores intralinguales y 136 interlinguales. Los contrastes de proporciones mostraron que los errores interlinguales superaban a los intralinguales tanto en el colocativo ($z=4,467$; $p=0,000$) como en la colocación completa ($z=7,919$, $p=0,000$). Estos datos indican que los errores interlinguales superan en forma importante a los intralinguales, tanto en el uso incorrecto del colocativo como en el empleo de mecanismos erróneos de adición que afectan la corrección de las colocaciones gramaticales completa.

Localización	Intralingual		Interlingual		Total
	Frecuencia	%	Frecuencia	%	
Colocativo	36	34,6	68	65,4	104
Colocación completa	58	29,9	136	70,1	194
Total	91		201		298

Tabla 2. Frecuencia y porcentaje de errores según el criterio etiológico el criterio descriptivo (localización del error)

Respecto del contraste etiológico acorde con las categorías identificadas dentro del criterio descriptivo, se comparó en la Tabla 3 la proporción de errores intralinguales e interlinguales a lo largo de los cinco tipos descriptivos. Se obtuvo en cuatro de ellos proporciones mayores de errores interlinguales que de intralinguales: falsa selección ($z=4,888$; $p=0,000$), adición colocacional ($z=6,750$; $p=0,000$), adición pronominal ($z=2,412$; $p=0,016$) y adición verbo de régimen ($z=3,780$; $p=0,000$). En el caso de los errores de omisión, aunque los errores interlinguales superaron numéricamente a los intralinguales, estos no alcanzan significancia estadística. Este alto número de errores de omisión por fuente intralingual se puede ilustrar con casos de sobregeneralización: **Este genero no se trata cosas graves* (este género no trata de cosas graves) y **Otras temas que se interesan los jóvenes* (otros temas en que se interesan los jóvenes).

Tipo de error	Intralingual		Interlingual		Total
	Frecuencia	%	Frecuencia	%	
Falsa selección	17	18,1	44	21,7	61
Omisión	19	20,2	24	11,8	43
Adicción colocacional	49	52,1	109	53,7	158
Adicción pronominal	7	7,4	15	7,4	22
Adicción verbo de régimen	2	2,1	12	5,9	14
	94	100	204	100	298

Tabla 3. Frecuencia y porcentaje de errores según el criterio etiológico el criterio descriptivo (descripción del error)

Para determinar si existían diferencias etiológicas en los patrones sintáctico-semánticos bajo el criterio lingüístico, se compararon las proporciones de errores intralinguales e interlinguales en la Tabla 4 a través de los cuatro patrones asociados a errores del locativo. Se obtuvieron diferencias entre los errores intralinguales e interlinguales en los patrones 2 ($z=3,773$; $p=0,000$), 3 ($z=2,357$; $p=0,018$) y 4 ($z=6,155$; $p=0,000$), con mayores frecuencias en los errores interlinguales. En el patrón 1 la frecuencia fue mayor en los errores intralinguales, con significancia estadística marginal ($z=1,897$; $p=0,058$). Debido a que este patrón comprende colocaciones gramaticales de verbos que alternan con preposiciones para expresar significados cercanos o distintos; algunas de estas distinciones resultarían complejas y explicarían la alta frecuencia de errores intralinguales: **Están hechos por lana* (de lana; agente/predicativo), **Yo no sabe las fiestas de los jóvenes* (saber algo/ saber sobre algo; neutralización saber/conocer), **Los temas más notables se incluyen la fertilidad* (incluir algo - incluirse en / dentro de algo; verbo pronominal/no pronominal).

Patrón	Intralingual		Interlingual		Total	p
	Frecuencia	%	Frecuencia	%		
Patrón 1	27	75,0	18	26,5	45	0,058
Patrón 2	3	8,3	14	20,6	17	0,000
Patrón 3	2	5,6	7	10,3	9	0,018
Patrón 4	4	11,1	29	42,6	33	0,000
Total	36	100	68	100	104	

Tabla 4. Frecuencia y porcentaje de errores del colocativo según el criterio etiológico y sintáctico-semántico

5.3. Mecanismos cognitivos intralinguales e interlinguales según el nivel de competencia

Finalmente, en relación con el tercer objetivo de investigación, se examinó la frecuencia de errores según los procesos cognitivos identificados dentro del criterio etiológico. Como se visualiza en la Tabla 5, dentro de los mecanismos intralinguales, la mayor frecuencia ocurre en la sobregeneralización (21,8%); mientras que la neutralización

y la simplificación alcanzan porcentajes inferiores al 6%. Por otra parte, dentro de los mecanismos interlinguales más frecuentes se encuentran la traducción literal y la transferencia gramatical, con 54,7%, y 12,4%, respectivamente.

Intralingual	Frecuencia	%	Interlingual	Frecuencia	%
Neutralización	17	5,7	Transferencia gramatical	37	12,4
Simplificación	12	4,0	Transferencia léxica	3	1,0
Sobregeneralización	65	21,8	Calco o préstamo	1	0,3
-	-	-	Traducción literal	163	54,7
Total	94	31,5		204	68,5

Tabla 5. Frecuencia de errores según el mecanismo cognitiva del criterio etiológico

De acuerdo con los datos anteriores, la traducción literal constituiría el mecanismo más frecuente dentro de los mecanismos intra e interlinguales conducentes a error, resultado de cierta manera alineado con trabajos en inglés como L2. En Alotaibi y Alotaibi (2015) la traducción literal es indicada en la explicación de errores en colocaciones gramaticales no congruentes (L1 árabe); mientras que Chorbwhan y Mclellan (2016) apuntan a la traducción literal como causa de errores interlinguales en los aprendientes tailandeses (L1, dos lenguas vernáculos), con mayor relevancia en la lengua vernácula con mayor número de colocaciones (gramaticales y léxicas) no congruentes con el inglés. Por otra parte, respecto de la sobregeneralización, este aparece como el mecanismo intralingual más frecuente reportado también en dicha investigación.

Luego, se observaron los mecanismos cognitivos intralinguales e interlinguales que originarían los errores según el nivel de competencia (A2=159; B1=139). El Gráfico 3 muestra los porcentajes de errores intralinguales por nivel, se aprecia que las proporciones de las frecuencias de la neutralización (A2=12; B1=5) y simplificación (A2=12; B1=0) del nivel A2 no se diferencian estadísticamente de las del nivel B1. En cambio, la sobregeneralización del nivel B1 casi dobla el porcentaje del nivel A2 (A2=25; B1=40; $z=2,722$; $p=0,006$).

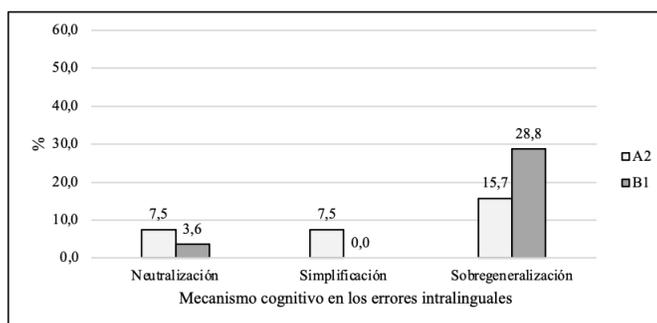


Gráfico 3. Porcentaje de errores intralinguales según el mecanismo cognitivo y el nivel de competencia

En el caso de los mecanismos cognitivos que originarían errores interlinguales en el Gráfico 4, las frecuencias son relativamente cercanas entre ambos niveles de competencia, sin observarse diferencias estadísticas entre ellos. La traducción literal alcanza los mayores porcentajes (A2= 86; B1= 77), seguida por la transferencia gramatical (A2=20; B1=17), y luego con porcentajes inferiores al 2% aparecen la transferencia léxica y el calco en ambos niveles.

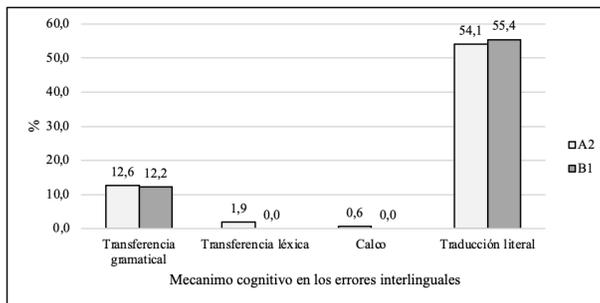


Gráfico 4. *Porcentaje de errores interlinguales según el mecanismo cognitivo y el nivel de competencia*

Los datos anteriores inducen a concluir que los mecanismos cognitivos de naturaleza interlingual conducentes a error parecerían ser tan relevantes en el nivel A2 como en el nivel B1; en especial, el mecanismo de traducción literal, con la mayor frecuencia en ambos grupos. Por otra parte, en los mecanismos intralinguales, los aprendientes del nivel B1 parecerían ser más susceptibles a producir errores cuya fuente se origina en las distinciones inherentes a la L2, como es el caso de los errores por sobregeneralización de las reglas de la L2, errores cuya frecuencia en el nivel B1 supera al nivel A2.

6. CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio fue analizar etiológicamente los errores de colocaciones gramaticales en un corpus escrito de aprendientes anglófonos de ELE de niveles A2 y B1. Los errores fueron clasificados en intralinguales, si eran el resultado de mecanismos cognitivos cuyo origen se encontraba en las dificultades asociadas a las distinciones de la L2 (español), o en interlinguales, si su raíz tenía origen en la transferencia negativa desde la L1 (inglés). Además, se investigó si es que la fuente del error mostraba diferencias de acuerdo con el nivel de competencia de los participantes y con los criterios de análisis descriptivos y lingüísticos del error.

Los estudios previos sobre errores de colocaciones gramaticales en ELE han sido escasos y la revisión de la literatura relacionada arrojó resultados disímiles debido a diferencias conceptuales y perspectivas sobre el fenómeno de estudio, las lenguas investigadas (L1, L2) y aspectos metodológicos, entre otros; antecedentes ya advertidos

con anterioridad (Nesselhauf, 2005; Ortega, 2009). Los hallazgos mostraron que la frecuencia de errores interlinguales (68,5%) en la producción de colocaciones gramaticales dobla la de los errores intralinguales (31,5%) en los aprendientes anglófonos de ELE, resultados que se aproximan a los de Uriel (2014) en errores de colocaciones léxicas y gramaticales, y al de Elejalde y Ferreira (2016) en errores generales, ambos estudios en ELE.

Más específicamente, los resultados mostraron que sobre la frecuencia de errores: (1) que los errores interlinguales del nivel A2 superan al nivel B1, (2) que los errores interlinguales que afectan al *colocativo* y a la *colocación completa* superan los errores intralinguales, (3) que los errores interlinguales superan a los intralinguales en tres de cuatro patrones gramático-semánticos en que concurren las colocaciones gramaticales, y (4) que los errores interlinguales de *falsa selección*, *adición colocacional*, *adición pronominal* y de *adición con verbo de régimen* superan a sus contrapartes intralinguales.

Respecto de los procesos cognitivos asociados al criterio etiológico, el mecanismo que generaría mayor número de errores intralinguales, es la *sobregeneralización*, en línea con Chorbwhan y Mclellan (2016). Esta muestra un incremento en el nivel B1, lo que revelaría mayores conflictos con las reglas de la L2 en ese nivel, que se hacen evidentes debido a los intentos comunicativos y necesidad de utilización de un mayor repertorio lingüístico en el nivel B1. Por otra parte, dentro de los mecanismos interlinguales destacan la *traducción literal* y la *transferencia gramatical*, procesos que explicarían la alta frecuencia de errores derivados de su utilización, y que mantienen su relevancia en los niveles A2 y B1, con frecuencias que no se diferencian respecto del total de colocaciones gramaticales producidas.

En conclusión, los errores en el uso de las colocaciones gramaticales estudiadas serían el resultado de mecanismos cognitivos en función del nivel de competencia, destacando los procesos interlinguales en ambos niveles, y en el nivel B1 el mayor impacto de mecanismos intralinguales. No obstante, los resultados del análisis etiológico deben ser tomados con cautela, ya que no siempre es posible establecer en forma irrefutable la etiología del error y el papel que cumplen en la adquisición (Ferreira y Elejalde, 2020a). Los hallazgos de este estudio aportan antecedentes que favorecen la comprensión sobre el proceso de adquisición de las colocaciones gramaticales en ELE y el emprendimiento del estudio de otras unidades fraseológicas de fijación intermedia.

7. REFERENCIAS

- ALEXOPOULOU, A. 2010. Errores intralinguales e interlinguales en la interlengua escrita de aprendientes griegos de ELE. *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas CD*. Vol. 2. <https://doi.org/10.13140/2.1.3112.6086>.
- ALOTAIBI, A. Y M. ALOTAIBI. 2015. The Comprehension and production of English grammatical collocations by Kuwaiti EFL learners. *International Journal of English Language Teaching* 3(3): 26-39.
- ANDREU, E. Y M. LÓPEZ-GARCÍA. 2016. Análisis de errores en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera: niveles A1 – B1. *Revista Fuentes* 18(2): 135-151.

- BENSON, M., E. BENSON, E. Y R. ILSON. 1986. *BB1 Combinatory Dictionary of English. A guide to word combinations*. Amsterdam: John Benjamins.
- CAMARERO, A. 2012. Análisis de errores de estudiantes angloparlantes con los verbos españoles que rigen preposición. *AnMal Electrónica* 33: 177-219.
- CÁRDENAS, V. 2010. La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de la producción de lenguaje escrito. *Tópicos del Seminario* 23: 241-289.
- CHORBWHAN, R. Y J. MCLELLAN. 2016. First language transfer and the acquisition of English collocations by Thai Learners. *Southeast Asia: A Multidisciplinary Journal* 16: 16-27.
- CHOURA, S. 2017. Ditransitive complementation per clause type in academic research article: medical science and sociology as case studies. *IOSR Journal of Humanities and Social Science* 22(12): 19-29.
- CORDER, P. 1967. The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics* 5(4): 161-170.
- CORDER, P. 1971. Idiosyncratic dialects and error Analysis. *International Review of Applied Linguistics* 9(2): 147-160.
- ELEJALDE, J. Y A. FERREIRA. 2016. Errores de transferencia en comunidades de aprendizaje en línea por aprendientes de español como lengua extranjera (ele). *Trabalhos em Lingüística* 55(3): 619-650. <https://doi.org/10.1590/010318135097186021>.
- ELEJALDE, J. Y A. FERREIRA. 2018. Modelo para un tratamiento de errores de transferencia en la escritura de ELE producida en comunidades virtuales. *Folios* 48: 137-152.
- ELLIS, R. 1997. *Second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- ELLIS, N. Y G. BARKHUIZEN. 2005. *Analyzing learner language*. Oxford: Oxford University Press.
- FERNÁNDEZ, G. 2014. Enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en el nivel inicial (A1-A2). *Marcoele* 19: 1-19.
- FERREIRA, A. 2014-2019. *Corpus de Aprendientes de Español Lengua Extranjera, CAELE*. Universidad de Concepción, Chile.
- FERREIRA, A. 2016. *Prueba de Multinivel con Fines Específicos Académicos*. Proyecto FONDECYT 1140651 y Proyecto FONDECYT 1180974, Universidad de Concepción, Chile.
- FERREIRA, A. 2018. *Proyecto de investigación FONDECYT - CONICYT N°1180974: Diseño e implementación de un corpus escrito de aprendientes de ELE en formato computacional para el análisis de la interlengua*. Universidad de Concepción, Concepción, Chile.
- FERREIRA, A., L. BLANCO Y J. ELEJALDE. 2020. Análisis de Errores en el Corpus CAELE: estudio sobre la concordancia gramatical en el verbo SER en aprendientes francófonos y anglosajones. *Revista Nebrija* 14(29). <https://doi.org/10.26378/rnlael1429423>
- FERREIRA, A. Y J. ELEJALDE. 2017. Análisis de errores recurrentes en un Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (Corpus CAELE). *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada* 17(3): 509-538. <https://doi.org/10.1590/1984-6398201710927>.
- FERREIRA, A. Y J. ELEJALDE. 2020. Propuesta de una taxonomía etiológica para etiquetar errores de interlengua en el contexto de un corpus escrito de aprendientes de ele. *Forma y Función* 33(1): 115-146. <https://doi.org/10.15446/fyf.v33n1.84182>.

- FERREIRA, A. y J. ELEJALDE. 2020a. Análisis de errores en ELE por transferencia negativa del inglés como L1 en clases presenciales versus clases no presenciales en comunidades virtuales. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 20(3). <https://doi.org/10.1590/1984-6398202015361>.
- FERREIRA, A. y J. ELEJALDE, L. BLANCO. 2021. Tendencias de usos y análisis de errores en los conectores causales en aprendientes francófonos, alemanes y anglosajones de español como LE. *Boletín De Filología* 56(2): 323–351.
- FERREIRA, A. y N. LAFLEUR. 2015. Analyse et description des erreurs prépositionnelles les plus fréquentes en espagnol L2. *Linguística y Literatura* 68: 57-79. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n68a03>.
- FERREIRA, A. y R. OPORTUS. 2018. Procesamiento cognitivo del Feedback Correctivo Escrito indirecto en los errores preposicionales en ELE. *Boletín de Filología* 53(1): 83-108. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032018000100083>.
- FERREIRA, A., R. OPORTUS, y K. FUENTES, K. 2016. Tiempos de respuesta y feedback correctivo escrito en aprendientes de ELE. *Revue Française de Linguistique Appliquée* 22(2): 109-122.
- GARCÍA, M. 2017. Frecuencia y corrección colocacional en la producción escrita de aprendices de español. *Onomázein* 38: 22-46.
- HAJEBI, M. 2017. Language proficiency, collocational knowledge and the role of L1 transfer: a correlational study of Iranian EFL learners. *International Journal of English Language Studies* 5(4): 141-148.
- HILL S., M. MAYBERRY y E. BARANOWSKI. 2014. *Bilingual grammar of English-Spanish syntax*. Lanham, Maryland: University Press of America.
- KOIKE, K. 2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares.
- NESSELHAUF, N. 2005. *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam: John Benjamins.
- ODLIN, T. 1993. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- O'DONNELL, M. 2008. *The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and exploration*. Ponencia presentada en XXVI Congreso de AESLA. Almería, Spain. https://www.researchgate.net/publication/260456190_The_UAM_CorpusTool_Software_for_corpus_annotation_and_exploration.
- OPORTUS, R. y A. FERREIRA. 2019. Colocaciones gramaticales verbo + preposición en ELE: aspectos de naturalidad en aprendientes anglófonos de nivel A2 y B1. *Trabalhos em Linguística Aplicada* 58(2): 826-858.
- OPORTUS, R. y A. FERREIRA. 2020. Colocaciones gramaticales verbo + preposición en ELE: análisis contrastivo de la interlengua en aprendientes de nivel A2 y B1. *Alpha* 50: 9-24.
- OPORTUS, R. y A. FERREIRA. 2020a. Colocaciones gramaticales verbo + preposición en español como lengua extranjera: análisis descriptivo y lingüístico de errores de aprendientes de niveles A2 y B1. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 7: 1-51.
- ORTEGA, L. 2009. *Understanding second language acquisition*. London: Hodder Education.
- PARDO, M. 2021. El análisis de errores como evidencia de la interlengua de los estudiantes de inglés como lengua extranjera. *Literatura y Lingüística* 43: 281-307.

- PEIXOTO, M. 2019. *Análisis de errores en la interlengua de aprendices brasileños de español*. Tesis doctoral. Universidade da Coruña y Universidad de Vigo.
- PEREA, L Y VALENCIA, E. 2018. Análisis de las dificultades de los estudiantes angloparlantes con el aprendizaje del español en Jamaica. *Civilizar* 18(34): 189–200. <https://doi.org/10.22518/usergioa/jour/ccsh/2018.1/a13>
- QUIÑONES, V. 2016. Variable de género y competencia colocacional léxica en el aula de ELE. *Porta Linguarum* 26: 201-215.
- R CORE TEAM. 2013. *R: a language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing. Vienna Austria. Recuperado de <http://www.R-project.org/>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- RICA, J. 2010. Colocaciones gramaticales en la producción escrita de estudiantes universitarios españoles. *Reduca (Filología)* 2(1): 1-25.
- RODRÍGUEZ, C. 2022. El análisis de errores léxicos como herramienta en la formación de profesores checos y eslovacos de ELE. *Estudia Romanistica* 22(2): 45-60.
- SÁNCHEZ, A. 2015. *El verbo dar en el español escrito de aprendientes de L1 inglés: estudio comparativo entre hablantes no nativos y hablantes nativos basado en corpus*. Tesis doctoral. Departamento de Filología y Lingüística General. Universidad de Extremadura, Badajoz España.
- SÁNCHEZ, A. Y F. JIMÉNEZ. 2013. Apreciaciones sobre la cuestión de la norma en el análisis de la interlengua. *Normas. Revista de Estudios Hispánicos* 3: 183-204.
- SELINKER, L. 1992. *Rediscovering Interlanguage*. London: Longman.
- SIDOTI, R. 2018. Las colocaciones gramaticales: una tendencia a la transitivización (me entero de que – me entero que). *Lingue e linguaggi* 26: 339-355.
- TOLEDO, G. Y A. VIDAL. 2023. Evaluación de la producción escrita en ELE de escolares secundarios haitianos en una escuela pública chilena: estudio de muestras diferidas en el tiempo. *Marcoele Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* 36.
- TRAVAILIA, C. 2006. Las colocaciones gramaticales en español. *Anuario de estudios filológicos* 29: 279-295.
- URIEL, M. 2014. Las colocaciones en un corpus de aprendices valón y flamenco. En Y. Morimoto, M. Pavón y R. Santamaría (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. pp. 977-986. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- UZUN, K. 2020. Tracing negative transfer in the lexical collocations used by Turkish learners of English in written texts. *Abant İzzet Baysal Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi* 20(2): 1024-1037.
- VÁSQUEZ, G. 2009. El concepto de error: estado de la cuestión y posibles investigaciones. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 5(3): 104-112.
- VINCZE, O. 2015. *Learning multiword expression from corpora and dictionaries*. Doctoral Thesis. Departamento de Galeno, Portugués, Francés e Lingüística. Universidade da Coruña. La Coruña, España.
- YANG, Q. 2023. El uso de conectores: análisis de errores basado en corpus de aprendices sinohablantes de español. *Lengua y Sociedad* 22(1): 275–291. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23911>